



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 stycznia 2013 r.

Poz. 59

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Marokańskim o przekazywaniu osób skazanych,

podpisana w Rabacie dnia 30 czerwca 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 30 czerwca 2008 r. w Rabacie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Marokańskim o przekazywaniu osób skazanych, w następującym brzmieniu:

U M O W A

MIĘDZY

RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

KRÓLESTWEM MAROKAŃSKIM

O PRZEKAZYWANIU OSÓB SKAZANYCH

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Marokańskie, zwane dalej „Stronami”,

dążąc do umocnienia i rozwoju przyjacielskich stosunków oraz współpracy między obydwoma państwami, a w szczególności do umocnienia ich współpracy prawnej, oraz

pragnąc umożliwić osobom skazanym odbywanie pozostałej kary pozbawienia wolności we własnym państwie w celu ułatwienia ich resocjalizacji,

uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy

1. „Państwo skazania” oznacza państwo, w którym skazano osobę, która może być lub została przekazana,
2. „Państwo wykonania” oznacza państwo, do którego skazany może być lub został przekazany w celu odbycia kary,
3. „orzeczenie” oznacza jakąkolwiek decyzję sądową o skazaniu,
4. „skazanie” oznacza jakąkolwiek karę lub środek polegający na pozbawieniu wolności orzeczone przez organ sądowy na czas określony lub nieokreślony za popełnienie przestępstwa,
5. „skazany” oznacza osobę skazaną prawomocnie na terytorium jednej ze Stron.

Artykuł 2

ZASADY

1. Skazany na terytorium jednej ze Stron może być, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, przekazany na terytorium drugiej Strony w celu odbycia w tym państwie orzeczonej kary.
2. Państwo skazania powinno poinformować skazanego, w odniesieniu do którego może mieć zastosowanie niniejsza Umowa, o wynikającej z

tej Umowy możliwości przekazania do własnego państwa w celu odbycia kary.

Artykuł 3

WARUNKI PRZEKAZANIA

Niniejsza Umowa ma zastosowanie, jeżeli spełnione są następujące warunki:

1. działanie lub zaniechanie stanowiące podstawę skazania stanowi przestępstwo w rozumieniu prawa Państwa wykonania lub stanowiłoby przestępstwo, w wypadku popełnienia na jego terytorium,
2. skazany jest obywatelem Państwa wykonania,
3. orzeczenie jest prawomocne i wykonalne,
4. skazany dobrowolnie i z pełną świadomością skutków prawnych wyraża zgodę na przekazanie; jeżeli skazany nie jest zdolny ze względu na wiek lub stan fizyczny lub psychiczny do wyrażenia zgody, wyraża ją jego przedstawiciel prawny,
5. w chwili otrzymania wniosku o przekazanie okres kary pozostałej do odbycia wynosi co najmniej 9 miesięcy. W wyjątkowych wypadkach Strony mogą uzgodnić przekazanie również wtedy, gdy okres kary pozostałej do odbycia jest krótszy niż 9 miesięcy,
6. Państwo skazania i Państwo wykonania wyrażają zgodę na przekazanie.

Artykuł 4

PRZYCZYNY ODMOWY

1. Przekazanie skazanego nie nastąpi, jeżeli:
 - a. Strona wezwana uzna, że przekazanie naruszałoby jej porządek publiczny, suwerenność lub bezpieczeństwo,
 - b. nastąpiło przedawnienie według prawa Państwa wykonania.

2. Przekazanie skazanego może nie nastąpić, jeżeli:
 - a. skazany nie wywiązał się z obowiązku zapłaty grzywien, kar pieniężnych, odszkodowań, kosztów sądowych lub innych należności związanych ze skazaniem,
 - b. wniosek dotyczy skazania za czyny prawomocnie osądzone w Państwie wykonania,
 - c. skazany jest również obywatelem Państwa skazania,
 - d. czyny będące podstawą skazania są ścigane w Państwie wykonania,
 - e. właściwy organ Państwa wykonania podejmie prawomocną decyzję o odstąpieniu od ścigania lub prawomocną decyzję o umorzeniu postępowania za te same czyny.

Rozdział II

POSTĘPOWANIE

Artykuł 5

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Wnioski kieruje się przez ministra sprawiedliwości Strony wzywającej do ministra sprawiedliwości Strony wezwanej. Odpowiedzi powinny być przekazywane jak najszybciej w tym samym trybie.
2. Strona wezwana powinna niezwłocznie zawiadomić Stronę wzywającą o wyrażeniu zgody na przekazanie lub jej odmowie.
3. Odmowa przekazania wymaga uzasadnienia.

Artykuł 6

WNIOSKI O PRZEKAZANIE

1. Wniosek o przekazanie może złożyć Państwo skazania lub Państwo wykonania.
2. Wniosek sporządza się na piśmie. Zawiera on określenie tożsamości skazanego, jego obywatelstwa, miejsca zamieszkania oraz pobytu.
3. Skazany lub jego przedstawiciel prawny może wystąpić z prośbą do jednej ze Stron o złożenie wniosku.

Artykuł 7

ZAŁĄCZANE DOKUMENTY

1. Państwo wykonania, na poparcie swego wniosku lub w odpowiedzi na wniosek Państwa skazania, powinno mu przekazać następujące dokumenty:
 - a. dokument lub oświadczenie stwierdzające, że skazany jest obywatelem tego państwa,
 - b. treść przepisów prawnych Państwa wykonania, z których wynika, że działanie lub zaniechanie, stanowiące podstawę skazania w Państwie skazania stanowią przestępstwo w rozumieniu prawa Państwa wykonania lub stanowiłyby takie przestępstwo w wypadku popełnienia na jego terytorium,
 - c. treść przepisów prawnych Państwa wykonania dotyczących warunków wykonania kary.
2. Państwo skazania, na poparcie swego wniosku lub w odpowiedzi na wniosek Państwa wykonania, powinno mu przekazać następujące dokumenty:
 - a. uwierzytelniony odpis orzeczenia wraz ze stwierdzeniem prawomocności i wykonalności oraz tekst przepisów prawnych, które zastosowano,
 - b. informację określającą okres kary, datę rozpoczęcia jej wykonywania z uwzględnieniem ewentualnego aresztu tymczasowego i o wszelkich innych okolicznościach dotyczących wykonywania kary,
 - c. oświadczenie odebrane przez właściwy organ zawierające zgodę skazanego lub jego przedstawiciela prawnego,
 - d. wszelkie przydatne informacje o warunkach wykonywania kary w Państwie skazania.

3. Zarówno Państwo skazania jak i Państwo wykonania mogą żądać nadesłania dokumentów lub przydatnych informacji przed wystąpieniem z wnioskiem o przekazanie lub przed podjęciem decyzji o wyrażeniu zgody lub odmowie.
4. Skazany powinien zostać poinformowany o przebiegu jego sprawy oraz o wszelkich decyzjach podjętych przez którąkolwiek ze Stron w zakresie wniosku o przekazanie.

Artykuł 8

INFORMACJE O WYKONYWANIU

Państwo wykonania informuje Państwo skazania o wykonywaniu kary:

1. gdy uzna karę za wykonaną,
2. gdy skazany zbiegł przed wykonaniem kary, lub
3. gdy Państwo skazania zażąda specjalnego sprawozdania.

Artykuł 9

ZWOLNIENIE OD LEGALIZACJI

Dokumenty przekazywane w trybie niniejszej Umowy są zwolnione od legalizacji.

Artykuł 10

JĘZYKI

Wnioski oraz inne dokumenty przesyłane na podstawie niniejszej Umowy wymagają tłumaczenia na język francuski.

Artykuł 11

KONWÓJ I KOSZTY

1. Państwo wykonania zapewnia konwój skazanego.
2. Koszty przekazania, w tym konwoju, ponosi Państwo wykonania, chyba, że obie Strony uzgodnią inaczej.
3. Koszty powstałe wyłącznie na terytorium Państwa skazania ponosi to państwo.
4. Państwo wykonania może jednak podjąć działania mające na celu odzyskanie od skazanego wszystkich lub części kosztów związanych z jego przekazaniem.

Rozdział III

SKUTKI PRZEKAZANIA

Artykuł 12

SKUTKI DLA PAŃSTWA SKAZANIA

1. Przejęcie skazanego przez organy Państwa wykonania powoduje zaprzestanie wykonywania kary w Państwie skazania. Jeżeli skazany po przekazaniu uchyla się od odbycia kary i opuszcza terytorium Państwa wykonania, Państwo skazania odzyskuje prawo do wykonania tej części kary, którą powinien on odbyć w Państwie wykonania.

2. Państwo skazania nie może wykonać kary, jeżeli Państwo wykonania uzna ją za odbytą.

Artykuł 13

SKUTKI DLA PAŃSTWA WYKONANIA

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, Państwo wykonania jest związane ustaleniami stanu faktycznego oraz rodzajem i wymiarem kary, zawartymi w orzeczeniu skazującym.
2. Jeżeli wymiar kary jest niezgodny z ustawodawstwem Państwa wykonania, Państwo wykonania może dostosować karę do kary lub środka przewidzianego przez jego prawo za przestępstwo tego samego rodzaju. Kara lub środek powinny możliwie najbardziej odpowiadać swoim rodzajem karze wymierzonej w orzeczeniu do wykonania. Nie może ono zaostrzać kary wymierzonej w Państwie skazania, ze względu na rodzaj lub wymiar, ani przekraczać górnej granicy zagrożenia przewidzianej przez prawo Państwa wykonania.
3. Z zastrzeżeniem artykułów 16 i 17 niniejszej Umowy do wykonania kary w Państwie wykonania stosuje się prawo tego państwa. Jedyne to państwo jest właściwe do podejmowania decyzji dotyczących warunków wykonywania kary. Państwo wykonania uwzględnia na poczet kary całkowity okres pozbawienia wolności skazanego w Państwie skazania.

Artykuł 14

SKUTKI PRZEKAZANIA DLA SKAZANEGO

Skazany, który został przekazany zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy nie może być ponownie ścigany lub aresztowany w Państwie wykonania za przestępstwo, za które orzeczono karę w Państwie skazania, stanowiące podstawę przekazania.

Artykuł 15

ZAKOŃCZENIE WYKONYWANIA KARY

1. Państwo skazania niezwłocznie zawiadamia Państwo wykonania o wszelkich decyzjach lub środkach podjętych na jego terytorium i kończących wykonywanie kary.
2. Państwo wykonania powinno zaprzestać wykonywania kary niezwłocznie po zawiadomieniu go przez Państwo skazania o wydaniu orzeczenia pozbawiającego karę wykonalności.

Artykuł 16

UŁASKAWIENIE, AMNESTIA I ZAMIANA KARY

Każda ze Stron może zastosować ułaskawienie, amnestię lub zamienić karę na inną, zgodnie ze swoją konstytucją lub innymi przepisami.

Artykuł 17

ZMIANA ORZECZENIA

Państwo skazania jest wyłącznie właściwe w przedmiocie dopuszczalności postępowania zmierzającego do zmiany orzeczenia.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 18

ZAKRES CZASOWY

Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wykonywania orzeczeń wydanych zarówno przed jak i po jej wejściu w życie.

Artykuł 19

WYMIANA POGLĄDÓW, KONSULTACJE I ROZTRZYGANIE SPORÓW

1. Jeżeli obie Strony uznają to za celowe mogą dokonać wymiany poglądów dotyczących stosowania niniejszej Umowy. Mogą one również wnieść o przeprowadzenie spotkania ekspertów reprezentujących ministerstwa sprawiedliwości obu Stron.
2. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze rokowań między obydwoma Stronami.

Artykuł 20

STOSOWANIE TYMCZASOWE I WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza Umowa będzie stosowana tymczasowo od chwili jej podpisania.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w chwili otrzymania ostatniej notyfikacji o zakończeniu procedury przewidzianej przez konstytucję każdej ze Stron.

3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

Artykuł 21

WYPOWIEDZENIE

1. Każda ze Stron może w każdej chwili wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze notyfikacji drugiej Stronie.
2. Wypowiedzenie wywołuje skutki po upływie trzech miesięcy od daty otrzymania notyfikacji.
3. Jednakże niniejsza Umowa będzie nadal stosowana do wykonywania kar osób przekazanych zgodnie z tą Umową zanim wypowiedzenie wywoła skutki.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Stron, właściwie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Rabacie..... dnia 30.06.2008 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Królestwa Marokańskiego



اتفاقية
بين
جمهورية بولندا
و
المملكة المغربية
بشأن
نقل الأشخاص المحكوم عليهم

إن جمهورية بولندا والمملكة المغربية ، المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين" حرصا منهما على تمتين وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين وبصفة خاصة تعزيز التعاون القضائي بينهما،
ورغبة منهما في تمكين المحكوم عليهم من قضاء ما تبقى من العقوبة السالبة للحرية داخل وطنهم وذلك لتسهيل عملية إدماجهم الاجتماعي،
اتفقتا على ما يلي :

الباب الأول
مبادئ عامة
المادة الأولى
التعريف

يقصد في هذه الاتفاقية :
أ - بعبارة "دولة الإدانة" ، الدولة التي حكم فيها على الشخص الذي يمكن نقله أو التي تم نقله منها ؛
ب - بعبارة " دولة التنفيذ " ، الدولة التي يمكن أن ينقل إليها الشخص المحكوم عليه أو التي نقل إليها لقضاء عقوبته ؛
ج - بعبارة " حكم " كل مقرر قضائي صادر بإدانة ؛

- د - بعبارة "إدانة" كل عقوبة أو تدبير سالب للحرية صادر عن جهة قضائية لمدة محددة أو غير محددة نتيجة ارتكاب فعل إجرامي ؛
- هـ - بعبارة "المحكوم عليه " ، كل شخص صدرت ضده ، إدانة ، بصفة نهائية فوق تراب إحدى الدولتين،

المادة 2

المبادئ

- 1 - يمكن لكل شخص محكوم عليه فوق تراب إحدى الدولتين أن ينقل إلى الدولة الأخرى لتنفيذ الإدانة المحكوم بها عليه وذلك تطبيقا لمقتضيات هذه الاتفاقية.
- 2 - يجب على السلطة المختصة لدولة الإدانة أن تشعر كل محكوم عليه من رعايا الدولة الأخرى بما تخوله له هذه الاتفاقية من إمكانية نقله إلى بلده لتنفيذ عقوبته

المادة 3

شروط الترحيل

تطبق هذه الاتفاقية ضمن الشروط التالية :

- 1 - يجب أن تكون الأفعال أو الاخلالات التي أدت الى الإدانة مخالفة جنائية حسب قانون دولة التنفيذ أو تشكلها إذا ما ارتكبت فوق ترابها ؛
- 2- أن يكون الشخص المحكوم عليه يحمل جنسية الدولة التي سينقل إليها ؛
- 3- أن يكون المقرر القضائي انتهائيا وقابلا للتنفيذ ؛
- 4 - أن يكون هذا النقل بموافقة المعتقل و أن يكون على علم بالآثار القانونية التي تنجم عن ذلك ؛ إذا كان المعتقل عاجزا عن التعبير على موافقته بسبب سنه أو حالته الصحية أو العقلية يقوم ممثله القانوني بالموافقة على هذا النقل؛
- 5- يجب ألا تقل مدة العقوبة المتبقية عن تسعة أشهر عند التوصل بطلب النقل؛ ويمكن في الحالات الاستثنائية للدولتين الموافقة على طلب النقل رغم ان المدة المتبقية تقل عن تسعة أشهر
- 6- يجب أن يحظى هذا النقل بموافقة كلا من دولة الإدانة ودولة التنفيذ.

المادة 4

أسباب الرفض

(1) يجب رفض طلب نقل المحكوم عليه:

- أ - إذا اعتبرت الدولة المطلوبة أن هذا النقل من شأنه أن يمس بنظامها العام، بسيادتها أو بأمنها؛
ب- إذا تقادمت العقوبة بمقتضى قانون دولة التنفيذ.

(2) يمكن رفض طلب نقل المحكوم عليه :

- أ - إذا لم يسدد المحكوم عليه ما بذمته من غرامات، وعقوبات مالية وتعويضات ومصاريف قضائية المحكوم بها عليه؛
ب - إذا كانت الإدانة التي يستند عليها الطلب مبنية على وقائع سبق الحكم فيها انتهائيا من طرف دولة التنفيذ ؛
ج - إذا كان المحكوم عليه يحمل جنسية دولة الإدانة ؛
د - إذا كانت الوقائع التي استندت عليها الإدانة موضوع متابعة في دولة التنفيذ ؛
هـ- إذا اتخذت السلطة المختصة لدولة التنفيذ قرارا انتهائيا بعدم إجراء أية متابعة أو قررت نهائيا جعل حد لمتابعة سبق تحريكها من أجل نفس الوقائع .

الباب الثاني

المسطرة

المادة 5

قنوات الاتصال

- 1 - توجه الطلبات من وزارة عدل الدولة الطالبة إلى وزارة عدل الدولة المطلوبة وترسل الأجوبة عبر نفس القناة في أقرب الآجال.

- 2 - يجب على الدولة المطلوبة أن تشعر الدولة الطالبة في أقرب الآجال بقرارها قبول أو رفض طلب النقل .
- 3 - يجب تعليل قرار الرفض .

المادة 6

طلبات النقل

- 1- يمكن تقديم طلب النقل من طرف دولة التنفيذ أو من طرف دولة الإدانة.
- 2- يقدم كل طلب نقل كتابة، متضمنا هوية المحكوم عليه و جنسيته و عنوانه الشخصي و مكان إقامته.
- 3 - يمكن للمحكوم عليه أو ممثله القانوني تقديم طلب النقل إلى أي من الطرفين

المادة 7

الوثائق المعززة للطلب

- 1- تدلي دولة التنفيذ إما تعزيزا لطلبها أو استجابة لطلب دولة الإدانة بالوثائق الآتية:

- أ - وثيقة أو تصريح يثبت أن المحكوم عليه من رعايا هذه الدولة؛
- ب- نسخة من المقتضيات القانونية لدولة التنفيذ التي يستفاد منها أن الأفعال أو الاخلاطات التي أدت إلى الإدانة بدولة الإدانة تكون كذلك جريمة إذا ما ارتكبت فوق تراب دولة التنفيذ ؛
- ج- نسخة من المقتضيات القانونية لدولة التنفيذ الخاصة بكيفية تنفيذ العقوبة؛

- 2- تدلي دولة الإدانة إما تعزيزا لطلبها أو استجابة لطلب دولة التنفيذ بالوثائق التالية:

- أ - نسخة مطابقة لأصل الحكم مع وثيقة تشهد أن هذا الأخير نهائي و قابل للتنفيذ، مع المقتضيات القانونية المطبقة؛

ب- الإشارة إلى مدة الإدانة وإلى تاريخ بداية العقوبة السالبة للحرية بما في ذلك مدة الاعتقال الاحتياطي عند الإقتضاء ، متضمنة كل ما من شأنه أن يؤثر على تنفيذ العقوبة ؛

ج- تصريح تتلقاه السلطة المختصة يثبت موافقة المحكوم عليه أو ممثله القانوني.

د - كل المعلومات المفيدة حول كيفية تنفيذ العقوبة داخل دولة الإدانة.

3- يمكن لكل من دولة الإدانة ودولة التنفيذ طلب كل وثيقة أو كل المعلومات التي تراها مفيدة قبل تقديم الطلب أو اتخاذ قرار بقبول أو برفض النقل.

4- يجب إخبار المحكوم عليه بالتطورات التي يعرفها ملفه وكذا بجميع المقررات التي تتخذها إحدى الدولتين بخصوص طلب نقله .

المادة 8

المعلومات المتعلقة بالتنفيذ

تقدم دولة التنفيذ لدولة الإدانة المعلومات المتعلقة بتنفيذ مقرر الإدانة :

أ - إذا اعتبرت أن الإدانة قد تم تنفيذها؛

ب- إذا هرب المحكوم عليه قبل إنهاء مدة إدانته ؛

ج - إذا طلبت منها دولة الإدانة تقريراً خاصاً.

المادة 9

الإعفاء من المصادقة

تعفى من إجراءات المصادقة ، الوثائق والمستندات التي يقع إرسالها تطبيقاً لهذه الاتفاقية .

المادة 10

اللغات

يجب أن تكون طلبات النقل وجميع الوثائق المرسلة بمقتضى هذه الاتفاقية مترجمة إلى اللغة الفرنسية.

المادة 11

الخفر والمصاريف

- 1- تتكفل دولة التنفيذ بالحراسة لإنجاز عملية النقل .
- 2- مصاريف النقل بما فيها مصاريف الحراسة تقع على عاتق دولة التنفيذ ما لم يتقرر خلاف ذلك من الطرفين.
- 3- تقع المصاريف التي أنفقت فقط فوق تراب دولة الإدانة على عاتق هذه الدولة.
- 4- يمكن لدولة التنفيذ أن تطالب المحكوم عليه بإرجاع كل أو بعض مصاريف النقل.

الباب الثالث

أثار النقل

المادة 12

آثار النقل بدولة الإدانة

- 1- يوقف تنفيذ الحكم في دولة الإدانة عند تسلم المحكوم عليه من طرف سلطات دولة التنفيذ. وإذا تملص المحكوم عليه من تنفيذ العقوبة بعد نقله و غادر تراب دولة التنفيذ فان دولة الإدانة تسترد حق تنفيذ الحكم فيما تبقى من العقوبة التي كان من اللازم قضاؤها بدولة التنفيذ .

2- لا يمكن لدولة الإدانة أن تعمل فيما بعد على تنفيذ العقوبة عندما تعتبر دولة التنفيذ أنها قد انتهت.

المادة 13

آثار النقل بدولة التنفيذ

- 1 - مراعاة لمقتضيات الفقرة الثانية، تتقيد دولة التنفيذ بالوقائع الثابتة وبالطبيعة القانونية للعقوبة ومدتها كما هي محددة في مقرر الإدانة.
- 2 - إذا كانت مدة العقوبة غير متطابقة مع ما هو منصوص عليه في قانون دولة التنفيذ، يمكن لهذه الأخيرة ملائمة العقوبة مع العقوبة أو التدبير المنصوص عليه في قانونها بالنسبة للجرائم المماثلة. وهذه العقوبة أو التدبير يتطابق قدر الإمكان من حيث طبيعته مع العقوبة الصادرة بمقتضى حكم الإدانة . ولا يمكن لهذه العقوبة أو التدبير أن يؤدي من حيث طبيعته أو مدته إلى تشديد العقوبة الصادرة عن دولة الإدانة ولا أن يتجاوز الحد الأقصى المنصوص عليه في قانون دولة التنفيذ.
- 3 - مراعاة لمقتضيات المادتين 16 و 17، من هذه الاتفاقية يخضع تنفيذ العقوبة بدولة التنفيذ لقانون هذه الدولة. وتكون وحدها المختصة في اتخاذ القرارات المتعلقة بكيفية تنفيذ العقوبة. و تخصم من مجموع مدة العقوبة السالبة للحرية المدة التي قضاها الشخص المحكوم عليه بدولة الإدانة.

المادة 14

الآثار المترتبة عن النقل بالنسبة للمحكوم عليه

لا يمكن للمحكوم عليه الذي تم نقله طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية أن يتابع من جديد أو يعتقل في دولة التنفيذ من أجل نفس الأفعال التي أدت إلى الإدانة في دولة الإدانة .

المادة 15

إيقاف تنفيذ العقوبة

1 - تشعر دولة الإدانة بدون تأخير دولة التنفيذ بكل حكم أو إجراء مسطري صادر فوق ترابها يضع حدا للتنفيذ.

2 - تضع السلطة المختصة بدولة التنفيذ حدا لتنفيذ العقوبة بمجرد إشعارها من طرف دولة الإدانة بكل حكم أو إجراء مسطري يجرى العقوبة من صبغتها التنفيذية.

المادة 16

العفو والعفو الشامل و تحويل العقوبة

يحق لكل من الطرفين منح العفو أو العفو الشامل أو تحويل العقوبة تطبيقاً لمقتضيات دستورهما ولأنظمتها القانونية.

المادة 17

مراجعة الحكم

يحق لدولة الإدانة وحدها أن تثبت في طلب المراجعة المقدم في مواجهة حكم الإدانة .

الباب الرابع

المقتضيات الختامية

المادة 18

سريان مفعول الاتفاقية

يسري مفعول هذه الاتفاقية على مقررات الإدانة الصادرة سواء قبل أو بعد دخولها حيز التطبيق.

المادة 19

تبادل وجهات النظر و التشاور و تسوية الخلافات

- 1- يمكن للطرفين ، إذا ارتأيا مصلحة في ذلك أن يعمدا إلى تبادل وجهات النظر بخصوص تطبيق هذه الاتفاقية. يمكن لهما كذلك طلب عقد اجتماع خبراء يمثلون وزارتي العدل بالبلدين.
- 2- الخلافات التي تتجم عن اختلاف في تأويل أو تطبيق هذه الاتفاقية تحل عن طريق المفاوضات بين الطرفين .

المادة 20

التطبيق المؤقت ودخول الاتفاقية حيز التنفيذ

- 1- تطبق هذه الاتفاقية مؤقتا بمجرد التوقيع عليها .
- 2- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بأخر إشعار مكتوب يثبت استكمال الدولتين للإجراءات الدستورية المطلوبة لديهما .
- 3- أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.

المادة 21


الإلغاء


- 1- يمكن لكل من الطرفين في أي وقت إلغاء هذه الاتفاقية عن طريق إشعار مكتوب وموجه عبر الطرق الدبلوماسية إلى الطرف الآخر.
- 2- يسري مفعول الإلغاء أو التعليق بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ التوصل بالإشعار.
- 3 - في جميع الأحوال يستمر تطبيق هذه الاتفاقية على تنفيذ العقوبات بالنسبة للأشخاص الذين تم نقلهم بموجبها قبل دخول التعليق أو الإلغاء حيز التنفيذ.

وإثباتا لذلك وقع ممثلوا الطرفين المرخص لهما بذلك هذه الاتفاقية.

وحرر بالرباط في 30 يونيو 2008 في نظيرين أصليين باللغات البولندية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.

في حالة الاختلاف في التأويل يرجع الطرفان إلى النص الفرنسي.

عن
المملكة المغربية


عن
جمهورية بولندا


CONVENTION**ENTRE****LA REPUBLIQUE DE POLOGNE****ET****LE ROYAUME DU MAROC****SUR****LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES**

La République de Pologne et le Royaume du Maroc, ci-dessous dénommés "les Parties";

Soucieux de renforcer et de développer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays, et en particulier de renforcer la coopération judiciaire entre eux, et

Désireux de permettre à des personnes condamnées de passer le reliquat d'une peine privative de liberté dans leur propre pays pour faciliter le processus de leur réinsertion sociale;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1 - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DEFINITIONS

Au sens de la présente Convention:

- 1) "l'Etat de condamnation" désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- 2) "l'État d'exécution" désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou a déjà été transféré afin d'y subir sa condamnation;
- 3) "Jugement" désigne une décision de justice prononçant une condamnation;
- 4) "Condamnation" désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une autorité judiciaire pour une durée limitée ou indéterminée, en raison d'une infraction pénale.
- 5) "Condamné" désigne toute personne ayant fait l'objet d'une condamnation définitive sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Article 2

PRINCIPES

- 1) Le condamné sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transféré vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée.
- 2) Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la possibilité qui lui est accordée par la présente Convention d'être transféré vers son pays pour subir sa peine.

Article 3

CONDITIONS DU TRANSFEREMENT

La présente Convention sera mise en œuvre aux conditions suivantes:

- 1) l'acte ou omission qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire;
- 2) le condamné doit être un ressortissant de l'Etat d'exécution;
- 3) le jugement doit être définitif et exécutoire;
- 4) le condamné, volontairement et étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en découlent doit donner son consentement au transfèrement ;
si le condamné, en raison de son âge ou de son état physique ou mental, est incapable d'exprimer son consentement, son représentant légal doit consentir à son transfèrement.
- 5) la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de neuf mois à la date de réception de la demande de transfèrement.
Dans des cas exceptionnels, les deux parties peuvent convenir d'un transfèrement même si le reliquat de la peine est inférieur à neuf mois.
- 6) l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent être d'accord sur le transfèrement.

Article 4

MOTIFS DE REFUS

- 1) Le transfèrement d'un condamné n'aura pas lieu si :
 - a. la Partie requise considère qu'un transfèrement porterait préjudice à son ordre public, à sa souveraineté ou à sa sécurité,
 - b. la prescription est acquise d'après la loi de l'Etat d'exécution .

- 2) Le transfèrement d'un condamné peut ne pas avoir lieu si :
- a. le condamné ne s'est pas acquitté des amendes, pénalités financières, indemnités, frais judiciaires ou autres sommes afférentes à sa condamnation.
 - b. la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont fait l'objet d'un jugement définitif dans l'Etat d'exécution;
 - c. le condamné a également la nationalité de l'Etat de condamnation;
 - d. les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat d'exécution;
 - e. l'autorité compétente dans l'Etat d'exécution prend une décision définitive de ne pas engager de poursuites ou décide définitivement de mettre fin à des poursuites exercées auparavant pour les mêmes faits.

CHAPITRE II - PROCEDURE

Article 5

VOIES DE COMMUNICATION

- 1) Les demandes doivent être adressées par le Ministre de la Justice de l'Etat requérant au Ministre de la Justice de l'Etat requis. Les réponses sont transmises par la même voie dans les meilleurs délais.
- 2) La Partie requise doit informer la Partie requérante dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement.
- 3) Une décision de refus doit être motivée.

Article 6

DEMANDES DE TRANSFEREMENT

- 1) La demande de transfèrement peut être présentée par l'Etat d'exécution ou par l'Etat de condamnation.
- 2) Toute demande doit être formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné, sa nationalité, son domicile et son lieu de résidence.
- 3) Le condamné ou son représentant légal peuvent présenter auprès d'une des Parties la demande de transfèrement .

Article 7

PIECES A L'APPUI

- 1) L'Etat d'exécution doit fournir les documents suivants soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'Etat de condamnation:
 - a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné a la nationalité de cet Etat;
 - b. une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que l'acte ou omission qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constituerait une s'ils survenaient sur son territoire;
 - c. une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution relative aux modalités d'exécution des sanctions.
- 2) L'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants soit à l'appui de sa demande, soit en réponse à la demande formulée par l'Etat d'exécution.

- a. une copie certifiée conforme du jugement, avec attestation certifiant que ce dernier est définitif et exécutoire ainsi que les dispositions légales appliquées ;
 - b. l'indication de la durée de la condamnation, le début de la sanction privative de liberté compte tenu de la détention préventive éventuelle et mentionnant tout autre acte affectant l'exécution de la condamnation;
 - c. une déclaration recueillie par une autorité compétente constatant le consentement du condamné ou de son représentant légal;
 - d. toute information utile sur les modalités de l'exécution de la sanction dans l'Etat de condamnation.
- 3) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir tout document ou toute information nécessaires avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.
- 4) Le condamné doit être informé de l'évolution de son dossier, ainsi que de toute décision prise par l'une des deux Parties au sujet du transfèrement.

Article 8

INFORMATIONS CONCERNANT L'EXECUTION

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- 1) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- 2) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée,
- 3) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 9**DISPENSE DE LEGALISATION**

Les pièces transmises en exécution de la présente Convention sont dispensées de toute formalité de légalisation.

Article 10**LANGUES**

La demande de transfèrement, et tout autre pièce transmises en vertu de la présente Convention doivent être traduites en langue française.

Article 11**ESCORTE ET FRAIS**

- 1) L'Etat d'exécution fournit l'escorte pour le transfèrement.
- 2) Les frais de transfèrement y inclus de l'escorte sont à la charge de l'Etat d'exécution, sauf s'il en est décidé autrement par les deux Parties.
- 3) Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation sont à la charge de cet État.
- 4) L'Etat d'exécution peut toutefois recouvrer tout ou une partie des frais de transfèrement auprès du condamné.

CHAPITRE III - CONSEQUENCES DU TRANSFEREMENT

Article 12

EFFETS DANS L'ETAT DE CONDAMNATION

1) La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution suspend l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation. Lorsque le condamné, une fois transféré, se soustrait à l'exécution de la sanction et quitte le territoire de l'Etat d'exécution, l'Etat de condamnation récupérera le droit d'exécuter le reliquat de la peine qu'il aurait eu à purger dans l'Etat d'exécution.

2) L'Etat de Condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 13

EFFETS DANS L'ETAT D'EXECUTION

1) Sous réserve de l'alinéa 2, l'Etat d'exécution est lié par les constatations des faits, ainsi que par la nature juridique et la durée de la sanction résultant de la condamnation.

2) Si la durée est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier peut adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

3) Sous réserve des articles 16 et 17 de la présente Convention, l'exécution de la peine dans l'Etat d'exécution est régie par la loi de cet Etat. Il est seul compétent pour prendre les décisions concernant les modalités d'exécution de la sanction. Il déduira de la sanction l'intégralité de la période de privation de liberté subie par le condamné dans l'Etat de condamnation.

Article 14

CONSEQUENCES DU TRANSFEREMENT POUR LE CONDAMNE

Le condamné transféré, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne peut pas être poursuivi ou arrêté à nouveau dans l'Etat d'exécution sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation.

Article 15

CESSATION DE L'EXECUTION DE LA SANCTION

- 1) L'Etat de condamnation informera sans délai l'Etat d'exécution de toute décision ou mesure intervenue sur son territoire qui met fin à l'exécution.
- 2) L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16

GRACE , AMNISTIE ET COMMUTATION

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

Article 17**REVISION DU JUGEMENT**

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

CHAPITRE IV - DISPOSITIONS FINALES**Article 18****APPLICATION DANS LE TEMPS**

La présente Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après sa mise en application.

Article 19**ECHANGES DE POINTS DE VUES, CONSULTATIONS
ET
REGLEMENTS DES DIFFERENDS**

1) Si elles le jugent utile, les deux Parties peuvent procéder à des échanges de points de vues sur l'application de la présente Convention . Elles peuvent également demander la convocation d'une réunion d'experts représentant les Ministères de la Justice des deux Parties.

2) Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont réglés par la voie de la négociation entre les deux Parties.

Article 20**APPLICATION PROVISOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

1) La présente Convention sera appliquée à titre provisoire dès sa signature.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite attestant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux Parties.

3) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

Article 21

DENONCIATION

- 1) Chacune des Parties peut, à tout moment dénoncer la présente Convention par le moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique.
- 2) La dénonciation prendra effet trois mois après la date de réception de la notification.
- 3) Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention foi de quoi les représentants des deux parties dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

Fait à *Rabat*.... le *30.06.2008* en double exemplaire, en langues polonaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de difficulté d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République de Pologne

Ilhijma Cwizhabal

Pour Le Royaume du Maroc

[Signature]

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 kwietnia 2009 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*